

授受句式的教与学

谭昕

鹤见大学, 日本 神奈川

摘要: 本文参考前人的研究成果, 以日语授受表达句式为对象, 重点围绕「(て)もらう=いただく」, 通过日语教学中的突出问题, 力求结合汉语句式结构对比, 考察分析误用形成原因的同时, 确认句法结构与助词的差异, 形成若干微观层面的观点结论, 试图拓展汉日对比研究的空间, 为授受句式教学提供参考依据。

关键词: 授受动词; 句式; 日语教学; 使役; 句法转换

Teaching and Learning of the Japanese Giving and Receiving Sentence Patterns

Tan, Xin

Tsurumi University, Japan, Kanagawa

Abstract: Based on previous research results, this paper focuses on Japanese giving and receiving expressions, with an emphasis on 「(て)もらう=いただく」. By addressing prominent issues in Japanese language teaching and combining comparisons with Chinese sentence structures, this paper examines and analyzes the causes of misuse while identifying differences in syntactic structures and particles. It forms several conclusions at the micro level, attempting to expand the scope of Chinese-Japanese comparative studies and provide a reference for the teaching of giving and receiving sentence patterns.

Keywords: Giving and receiving verbs; Sentence patterns; Japanese language teaching; Causative; Syntactic transformation

DOI: 10.62639/sspehe01.20250102

引言

日语授受表现的教学, 涉及到语义句法方面, 是轻易绕不过去的难点。寺村(1982:116-136)从作用、面对面、移动三方面, 认为授受表现可分为四类, 一是「与える」表现, 二是「受ける」表现, 三是「やる、もらう、くれる」种类, 四是「命じる」表现。在这四种授受表现中, 「やる、もらう、くれる」比较特殊, 还具有相应的敬语动词, 如「やる=あげる=さしあげる、もらう=いただく、くれる=くださる」。

授受动词与「与える」「受ける」不一样, 主要是在表达“给出”“得到”时, 不仅受到人称制约, 还同受益尊敬密切相关。这七个授受动词除了用作动词外, 还作为补助动词构成授受句式。例如「てくださる」「ていただく」「てさしあげる」, 虽然句法结构发生变化, 但是授受关系没有变化。其中作为非尊敬表达句式, 「くれる」与「もらう」层次相同。同英语或现代汉语相比, 可见授受表现非常复杂, 充分体现出日语的特征, 也是外国人学日语的难题。

国内研究成果并不少见, 中国知网收入 230 篇之多, 很多具有积极的参考价值。但是较多是语言事实介绍, 对结合教学问题考察分析, 或从汉日对比层面比较, 给人感觉还略显不足。本文基于日语授受句式, 从动词与补助动词方面, 结合教学中突出问题点, 在参考先行研究的基础上, 通过原文与译文的对比, 重点围绕「(て)もらう=いただく」, 从汉日句式不对应的事实,

探讨学生偏误形成的原因, 从中形成若干观点结论。文中的例句未标明出处的, 均源于『少納言 .KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」』。

一、主语与句法转换

(一) 主语的位置

如上所述授受动词有七个, 最复杂的是在具体使用中, 不仅具有尊敬程度的差异, 而且也作为自己受益一方, 因主语不同而受制约。主语为施恩一方时, 「くださる」视为尊敬语; 主语是受恩一方时, 「いただく」则是谦让语。虽然都是第一人称受益, 但是最大差异是主语不同。即便尊敬程度降低时, 也在「くれる」与「もらう」之间变化, 人称不会发生变化。如下例句(1a.b.)(2a.b.)所示, 这个差异比较容易说明, 学生也能够理解运用。

但是因人称位置发生变化, 主谓结构转化为定中结构, 就会在汉日中产生句法差异, 容易形成学习理解中的障碍。由于日语授受关系具有制约性, 能够界定人称与授受关系, 句法转换对语义制约不明显。但是汉语语义受制于句法, 单从句法结构观察日语句式, 很容易按照汉语句式结构去理解, 产生误解或不会使用这类句式。

(1) a. 塚本さんがお誘いの電話をくれた / 塚本来电话邀我参加。

b. 姉は旅先から、私たちに絵はがきをくだ
さった / 姐姐从旅途中给我们寄了明信片。

(2) a. 彼女からもらったサマーセーター

(稿件编号: EHE-25-2-1009)

作者简介: 谭昕 (1974-), 女, 汉族, 籍贯: 辽宁, 鹤见大学兼任教师, 研究方向: 汉语语言, 日语教育。

を着ています / 我穿着她给我的夏季毛衣。

b. 伯父様にいただいた手紙がとっても嬉しかった / 收到伯父寄来的信, 我感到非常高兴。

从汉日句式表达可以看出, 很难具有明显的对应关系。主要是汉语缺乏授受制约, 译文可以具有不同表达方式, 例 (1b) 也可译为“姐姐旅途中寄了明信片给我们”, 例 (2a) 也可译为“我穿着她送的夏季毛衣”。再度译成日语可完全消除授受句式, 即 (1b) (2a) 分别为「送った」「贈られた」。折射出汉日句式的显著差异, 就是汉语中缺乏授受关系, 语义可以相同但是语感很难吻合。

(1) 中的主语不能是第一人称, 差异是对主语的尊敬 a. 不如 b., 共同点是主语一般不能省略, 否则引起信息量的不足。下例 (3) 属于主语移位, 语义仍为「くれた」的主语。这个特点正如译文所示, 在汉语中句式完全相同。(1b.) 中补语「私たちに」, 有无均不影响信息量完整, 但是汉语通常要给出补语, 否则按照授受句式特点, 也可理解为与我关系密切者, 例如也可能是我的家人或朋友。相比之下, (2a.b.) 主语是第一人称, 通常省略比较多见。如果是第三人称时, 如 (4) 中所示, 必须给出具体人称。

(3) 指輪をくれたあの人に、言っておきたい事が有る / 我有件事要告诉给我戒指的那个人。

(4) 彼女はヴェロニカから電話をもらったばかりだった / 她刚接到维罗妮卡的电话。

(二) 句法转换的差异

从理解角度来看问题不大, 至少在日译中练习得到确认。但是因与汉语句法不一致,

理解使用中出现若干障碍。如下例 (7) 所示, 动词短语「祝辞をいただいた方々」, 日语句法展开就是「~方々から祝辞をいただいた」, 表示“(我) 得到各位致贺词”, 句法转换成为名词短语, 这在现代汉语中难以成立。

(5) 给予(我们)指导的各位=(私達に)ご指導を下さった方々(动宾短语+名词)

(6) 给予我们指导的各位=ご指導をいただいた方々(动宾短语+名词)

(7) 入学式の挙行に対するお礼と列席者、祝辞をいただいた方々へのお礼の言葉を述べましょう / 对举行开学典礼表示感谢, 向在座贵宾与致贺词的各位表示感谢!

从上述 (5) (6) 观察, (5) 与现代汉语句式对应, 即「方々」是授受动词「下さった」的实际主语。但是 (6) 与现代汉语句式不对应, 即「方々」不是授受动词「いただいた」的实际主语, 实际主语「私達」在句中并没有, 但是日语没有信息量不足, 折射出「~てもらふ/いただく」句式, 比「~てくれる/くださる」复杂。

可见 (6) 失去了原先的主语, “我们”既不能用作主语(私達は), 也不能如 (5) 用作补语(私達に)。通过句法转换对比分析, 句法结构对应抑或不对应, 对学生理解使用具有制约性。因为在汉日对比研究中, 大多正如「私はこの間助けていただいたツルでございます / 我是

前些天您救起的那只鹤」所示(黄美华 孟湘东 1998:92-95), 「~いただいた」主语包括「私」与「ツル」, 即「私はツルでこの間助けていただいた」, 完全符合现代汉语的句式, 这种句式结构比较容易理解。例 (7) 属于句法转换, 不能直接译成汉语, 即授受动词与被修饰成分, 不形成动词与主语的关系, 突显汉日句法的不对应。

为了验证汉日句式转换的影响, 教师从汉译日角度进行确认, 让学生翻译“对指导我论文的指导教师表示感谢”, 几乎都是「私の論文を指導して下さった先生に感謝いたします」, 没有「論文を指導していただいた先生に感謝いたします」的表达, 即便个别使用「~ていただく」句式, 也是与汉语对等的句式, 如「先生に私の論文を指導していただいたので、感謝いたします」, 反映出「~てもらふ」与「~てくれる」, 虽然主语与补语位置相反, 但是被定语修饰时没有差异, 形成汉日句式差异的隐性特征。

二、授受的重叠

重叠现象在日语比较普遍, 典型的如「彼はそうさせ(使役)られ(被动)ない(否定)だろう(推量)」, 呈现出在不同助动词重叠中, 客观居前主观殿后的层次性。这种重叠现象在授受补助动词中, 为日语学习带来了难题。由于授受关系与受益有关, 重叠必然导致授受关系复杂。与授受动词限于人称对应相比, 重叠句式中无法直接对应。例如旅游发车前请导游稍等时, 若是“我妹妹还没到, 请稍等!”属于自己一方受益, 则为「妹はまだですから、ちょっと待ってください」; 若是“小李还没到, 请稍等!”则为「李さんはまだですから、ちょっと待ってあげてください」, 即要站在对方立场上, 给出第三者受益的语义。这种重叠现象也比较多见。与此相反, 如果是站在对方立场上, 从受益角度向第三者请求, 那么如例 (8) 所示, 使用「もらってください」。

(8) おめでとうの言葉は私よりも選手やチームのスタッフに言ってあげてください / 你与其向我祝贺, 不如向球员和球队人员祝贺。

(9) 美容室で直してもらってください / 去美容院请人休整一下。

授受表现的重叠比较复杂, 表现为一是理解二是使用。日本教师对留学生的表达「私の日本語の論文を直してほしいので、見せてあげます」, 认为这种表达是教师受益, 应该改为学生受益句式, 即「……見ていただきたいと思います」。说明授受表现是恩惠授受的表现, 在人际关系中具有待遇表现的特点(佐治圭三 1992:43-44)。

(10) あの若造に、自分が悪かったと反省させるチャンスを与えてやってください / 给那小子一个机会, 让他反省自己错了。

(11) お父さんの立場を理解してあげてください / 你要理解你老爸的立场。母亲只能那样回答。

(12) 何よりお子さんのことを考えてさし

あげてください / 给您首先为自己孩子着想。

(13) 1 曲ブームの島うたが入っているので、身の回りの is 使っている人に聞かせてもらってください / 有一首流行的岛歌, 请身边使用 is 的人让自己听一下吧。

例(10)-(13)作为授受补助动词, 表达“给出+受益”的重叠, 同样具有尊敬程度的不同, 与授受动词相同较好理解。至于「…させていだいてください」, 作为“使役+受益+受益”, 确实增加了理解难度。由于对第二人称尊敬程度较低, 更多使用「…させてもらってください」。「させてもらう」本身是“允许我做某事”, 但是通过再次提出“受益”要求, 转化为要求第二人称向第三人称请求。因此与“给出+受益”具有第一第二人称相比, “使役+受益+受益”出现三种人称, 否则很难形成这种重叠授受句式, 只不过相比之下具有隐性特征, 因而也最为反映了日语特色。

「…させていだいてください」, 由于动词语义受到授受关系的制约, 因此动词的句法功能也极为受限。作为“使役+受益+受益”的多层重叠, 确实给中国学习者带来理解的难度, 但是这种复杂句式并不多见, 需要第一第二第三人称同时出现。由于这种语境的形成并不多见, 学习者在学习过程中接触不多, 造成一旦接触就感到无所适从。但是如果从授受与人称的对应角度考虑, 那么如上所述也是不难理解的, 授受关系为“请你求他让他答应你的请求吧”, 反而能够加深对日语授受动词的理解。

三、授受与使役

授受与使役的复合句式, 如上所示也是教学难点, 成为专四日语语法试题。耐人寻味的是表达自我介绍时, 学生都会说「自己紹介させていただきます」, 但是很少听到「自己紹介させていただきます」。说明前者作为固定说法记住了, 后者还没有达到熟练使用, 反映出授受句式学习中的缺陷。授受使役复合的顺序为“使役+授受”, 由于受到授受补助动词的制约, 这时的使役不表示“强迫”或“诱发”, 而是表达允许自己的“放任”语义, 即汉译时表达“让我(做某事)吧! 通过与使役的复合, 这种助词与受益方的关系发生变化。如果在语境比较明确时, 那么省略授受方显得简洁。

(14) その小説が書き上がったら、おれに読ませてくださいよ / 那篇小说写好时让我看看。

(15) その土地を彼らに相続させてくださったのです / 让他们继承了这块土地。

(16) 思いがけずあなたがご自分の話を聞かせてくださった / 没想到您给我讲了您的故事。

(17) いつか、そこに入っているノートを読ませてくれますでしょ / 总有一天会让我看看里面的笔记本。

(18) 面倒くさいから割愛させてもらう / 因为麻烦就此割爱。

(19) もう時間がないので終わらせていただきます / 时间关系到此为止。

(20) わたしはここへ残らせてもらう / 我留在这。

(21) 私はよく授業参観をさせてもらう / 我经常参观教学。

从以上各例可知, (14) 中的「おれに」也可省略, (15) 的「彼らに」不能省略, 否则就是第一人称受益, 这里的使役仍是放任, 表达强制时去掉授受补助动词, 即为「その土地を彼らに相続させたのです / 硬让他们继承了这块土地」。(16) (17) 都表示“让我、允许我……”, 只是有无主语的差异。要指出的是 (17) 的句式, 表面上是缺乏主语的短语, 而且也无例 (15) 中的补语, 与动词有关的只有宾语。但是内容表达完整的语义, 通过与译文对比可以认为, “让我”有时可以省略「おれに」。

授受补助动词「てもらう / いただきます」, 通常正如「Yさんに案内してもらう / 让Y先生带路」, 句中具有请求对方的补语「に」, 否则很可能引起信息量不足。但是例(18) (19) 中补语完全是多此一举, 内容表达第一人称的主观意志。这个事实从译文中也可看出, 完全可以替换成动词肯定句。说的更具体明了些, 就是「自己紹介させていただきます」或者「自己紹介させていただきます」, 换成「自己紹介します」也无大碍, 只是降低客气谦虚的语气。这个特征在例(20) (21) 中特别明显, 「残らせてもらう = 残る」 「させてもらう = する」。

四、结束语

日语授受(补助)动词的形成, 与日本人的价值意识有关, 主要为“内外意识”、“上下意识”和“恩惠意识”(符夏鹭 2007:77-79)。这种意识以不同授受句式, 投射到句法结构层面。以上主要围绕日语中的授受(补助)动词, 在参考了国内外相关文献的基础上, 通过日语教学中的突出问题点, 试图把语言知识点同教学内容, 在授受句式框架下作了诠释。认为主语与句法转换的差异, 表现在汉日句法结构不同, 这种隐性差异容易产生误用。

使役与授受复合的句式, 通常表达放任(自己)的表达。使役与授受动词重叠句式, 是学习中最难掌握的内容, 但是指出三方面人称具备时, 这个难题不仅得到合理诠释, 也深化了对授受句式的理解。本文只是抛砖引玉的尝试, 期待日语教学同仁不吝赐教。

参考文献:

- [1] 佐治圭三. 外国人が間違えやすい日本語の表現の研究 [M]. 東京: ひつじ書房, 1992.
- [2] 符夏鹭. 日语授受关系与日本人的思维方式. 外语学刊 [J]. 2007 (6): 77-79.
- [3] 黄美华 孟湘东. 浅谈日语授受补助动词的汉译问题. 外语学刊 [J]. 1998 (3): 92-95.
- [4] 林璋. 日语授受关系试析. 日语学习与研究 [J]. 1998 (01): 18-21.